

O.Kvěch: Requiem temporalem

Texty:

1. Introitus et Kyrie (smíšený sbor, varhany a orchestr)

Requiem dona eis Domine!
Et lux perpetum luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam.
Ad te omnis caro veniet.
Requiem dona eis Domine!
Kyrie eleison, Christe eleison.

Dej jim odpočinutí Pane!
Ať jim svítí věčné světlo.
Bože, Tobě patří chvalozpěv na Sionu
A Tobě ať je splněn slib v Jeruzalémě.
Vyslyš mou modlitbu.
K Tobě přijde každý člověk.
Dej jim odpočinutí Pane!
Pane smiluj se, Kriste smiluj se.

2. O mladosti (Chod' po cestách srdce svého) (dětský sbor a dechové kvinteto)

Raduj se mládenče v mladosti své

Freue dich Jüngling
in deiner Jugend

Rejoice, young man, while you are young,

a necht' tě obveseluje srdce tvé
ve dnech mladosti tvé.

und lass dein Herz guter
Dinge sein in deiner Jugend

and let your heart cheer you
in the days of your youth

Chod' po cestách srdce svého
a podle žádostí očí svých,

Tue, was dein Herz gehüset
und deinen Augen gefällt.

Follow the impulses of your heart
and the desires of your eyes.

s radostí jez chléb svůj,

Iss dein Brot mit Freuden,

Eat your food with joy,

pij s veselou myslí víno své.

Trink deinen Sein mit guten Mut.

drink your wine with a happy heart.

Živ buď s milenou manželkou

Brauche das Leben mit deinem

Enjoy life with your beloved wife

kteou jsi zamiloval

Weibe, das du liebhaft,

po všechny dni života

solange du das eitle

during all the days

marnosti své

Leben hast

of your fleeting life

prvé než nastanou

ehe denn die bösen Tage kommen

before the difficult days come,

dnové zlí a přiblíží se

und die Jahre herzutreten,

and the years draw

léta o nichž dš:

da du siest sagen:

near when you will say,

nemám v nich zalíbení!

Sie gefallen mir nicht!

“I have no pleasure in them!”

(Kazatel 11/9, 9/7, 9/9, 12/1)

(Prediger 11/9, 9/7, 9/9, 12/1)

(Ecclesiastes 11/9, 9/7, 9/9, 12/1)

attacca:

3. Kazatel (baryton - Kazatel a orchestr)

Neboť dětinství a mladost
marnost jest.

Denn Kindheit und Jugend
ist Eitel.

for youth and the prime of life
are fleeting.

(Kazatel 11/10)

(Prediger 11/10)

(Ecclesiastes 11/10)

Sekvence I: Dies irae (smíšený sbor a orchestr),

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibyla
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
iudicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.
Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

V den ten hněvu, v den ten lkavý
svět se změní v popel žhavý –
David, Sibyla tak praví.
Strašná hrůza lidstvo schvátí,
až se věčný soudce vrátí
všechny účty vyrovnati.
Polnice zvuk pronikavý
žene z hrobů četné davy
před soudcovský trůn je staví.
Smrt i tvorstvo žasem trnou,
jak se zevšad lidé hrnou
k soudci, mnozí s hříchů skvrnou.
Přinesena psaná kniha;
v ní je všecka hříchů tůha,
podle ní trest lidí stůha.
V den ten hněvu, v den ten lkavý
svět se změní v popel žhavý.
A když soudce k soudu vstane,
zjeví se vše ukrývané,
bez trestu nic nezůstane.

attacca:

4. O moudrosti (Přiložil jsem mysl svou) (*baryton a basbaryton sólo a varhany*)

Přiložil jsem já mysl svou, abych poznal moudrost a umění. Všechno jsem přeběhl myslí svou abych poznal a vynalezl moudrost, rozumnost, však i hloupost, svévoli.	Und Richtere auch mein Herz darauf, dass ich erkenne Weisheit und das Können. Ich Kehrete mein Herz zu erfahren und erforschen Weisheit und Kunst, jedoch auch der Gottlosen Torheit und Irrtum der Toluen. Solches alles habe ich versucht mit Weisheit.	So I decided to discern the benefit of wisdom and knowledge. I tried to understand, examine, and comprehend the role of wisdom in the scheme of things, and to understand the stupidity of wickedness and the insanity of folly. I have examined all this by wisdom.
Všecko zkusil jsem moudrostí svou.		
Řekl jsem já: Předčím moudrostí! Ale moudrost vzdálila se ode mne. (<i>Kazatel 1/17, 7/25, 7/23</i>)	Ich gedachte: Ich will weise sein. Sie blieb aber ferne von mir. (<i>Prediger 1/17, 7/25, 7/23</i>)	I said, „I am determined to comprehend this” – but it was beyond my grasp. (<i>Ecclesiastes 1/17, 7/25, 7/23</i>)
Kazatel (<i>baryton – Kazatel a varhany</i>) Ne, nemůže člověk všeho na světě vystihnout. Jest moudrost marnost. (<i>Kazatel 8/17, 2/15</i>)	Nein, ein Mensch das Werk nicht finden kann. Ist die Wiesheit Eitelkeit. (<i>Prediger 8/17, 2/15</i>)	No one really comprehends what happens on earth. The benefits of wisdom are ultimately meaningless! (<i>Ecclesiastes 8/17, 2/15</i>)

attacca:

5. Sekvence II: Quid sum miser (*ženský sbor a orchestr*)

Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus, cum vix iustus sit securus? Ingemisco tamquam reus, culpa rubet vultus meus, supplicanti parce, Deus. Recordare, Iesu pie, quod sum causa tuae viae, ne me perdas illa die. Quarens me sedisti lassus, redemisti crucem pasus, tantus labor non sit cassus. Qui Mariam absolvisti et latronem exaudisti mihi quoque spem dedisti. Quid sum miser tunc dicturus, quem patronum rogaturus, Preces meae non sunt dignar, sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremer igne.	Co pak, chudák, řeknu? – Běda! Obhájce se najít nedá, vždyť i ctnostný pomoc hledá. Bolestně svou cítím vinu, úpím, rdím se, hanbou hynu, Prosím, odpusť, Bože synu! Rozpomeň se, Pane milý: kvůli mně šels k svému cíli; nezatrat' mě v oné chvíli! Tys mě hledal do umdlení, snášels kříže utrpení; kéž to pro mne marné není! Marii dals rozhřešení lotr došel vyslyšení; i já doufám v odpuštění. Co pak, chudák, řeknu? – Běda! Obhájce se najít nedá. Moje prosby málo platí, ty však můžeš z lásky dáti, že mě oheň nezachvátí.
---	---

attacca:

6. O obžerství (I řekl jsem srdci svému) (*mužský sbor a žesťové kvinteto*)

I řekl jsem srdci svému: zkusím tě ve veselí. Zdaliž není chvalitebné při člověku jísti a píti a učiniti životu svému pohodlí. Jak veliké skutky činil jsem! Stavěl domy, štípil vinice, já vzdělal zahrady. Nashromáždil jsem klínůtů.	Ich sprach in neonem Herzen: Ich will wohl leben. Ist's nun nicht nesseč dem Menschen, dass er esse und trinke und seine Seele guter Dinge sei. Ich tat grosse Dinge: Ich baute Häuser, pflanzte Weinberge. Ich machte mir Gärten. Ich sammelte mir auch einen Schatz.	I thought to myself, I will try self-indulgent pleasure to see. There is nothing better for people than to eat and drink, and to find enjoyment in their work. I increased my possessions: I built houses for myself; I planted vineyards for myself. I designed royal gardens for myself. I also amassed for myself valuable treasures.
--	---	---

Způsobil jsem sobě
zpěváky a zpěvákyňe
a jiné rozkoše synů lidských
způsobil jsem.
Chválil jsem veselí.
Což není dobré jíst a pít?

Ich schaffte mir
Sänger und Sängerinnen
und die Wonne der Menschen
allerlei Saitenspiel.
Ich preiste die Heiterkeit.
Ist's nicht besser dem Menschen,
dass er esse und trinke.

I acquired male
singers and female singers for myself,
and what gives a man sensual delight
– a harem of beautiful concubines!
I praised joyance.
There is nothing better for people
than to eat and drink.

Kazatel: (*přidá se baryton – Kazatel a orchestr*)

Co má člověk z kvaltování
srdce svého?

Was kriegt der Mensch von
aller Seiner Mühe seines Herzens?

What does a man acquire from all his
anxiety that accompanies his toil on earth?

Mužský sbor:

Jíst a pít!

Essen und trinken!

Eat and drink!

Kazatel:

Z honičky za žádostmi!

Was kriegt der Mensch von
die Sucherei des Gelüste!

What does a man acquire from
searching pride?

Mužský sbor:

Ale jak jsem se ohlédl na

všechny skutky své:

Všechno marnost!

Nic užitečného.

(*Kazatel 2/1,2/24,2/4,2/5,2/8,2/22,2/11*)

Da ich aber ansah

alle meine Werke:

Siehe, da war es alles eitel.

Kein gewinn.

(*Prediger 2/1,2/24,2/4,2/5,2/8,2/22,2/11*)

Yet when I reflected on everything

I had accomplished:

All these are ultimately profitless –

there is nothing gained from them.

(*Ecclesiastes 2/1,2/24,2/4,2/5,2/8,2/22,2/11*)

attacca:

7.Sekvence III: Dies irae. (*smíšený sbor, varhany, orchestr*)

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla
Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salve me, fons pietatis.
Confutatis maledictis,
flammis acerbis addictis,
voca me cum benedictis.
Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra
statuens in parte dextra.
Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.
Donum fac remissionis.

V den ten hněvu, v den ten lkavý
svět se změní v popel žhavý –
David, Sibylla tak praví.
Králi hrůzné velebnosti
dárce věčné blaženosti
Spas mě, zdroji slitování!
Trest až vyřkneš zlořečeným,
v oheň věčný zavrženým,
přidruž mě k svým vyvoleným.
Kéž jsem potom ovcí věrnou
od zlých kozlů oddělenou,
po pravici postavenou.
Soudce přísný, splň mé přání:
s hříšníkem měj slitování
dřív, než dojde k zúčtování.
S hříšníkem měj slitování.

Oro suplex

Oro suplex et acclinis
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.
gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus
pie Iesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

V žalu se má hlava sklání,
snažně prosím bez ustání:
dej mi šťastné umírání,
dej mi šťastné umírání!
Bude to den nářků, Pane
den, kdy hříšník k soudu vstane
z hrobového svého lože.
Toho potom ušetř, Bože!
Dopřej, Pane Ježíši,
pokoje všem zemřelým.
Staniž se.

8. Ofertorium. (*Smíšený sbor a orchestr*)

Domine Iesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
neabsorbeat eas tartarus,
necadant in obscurum

Pane Ježíši Kriste, Králi slávy,
vysvobod' duše všech zemřelých věřících
z útrap v podsvětí a ze závrtné hlubiny.
Vytrhni je ze lví tlamy,
ať je nepohltní pekelná propast,
ať se nezřítí do tmy.

Sed signifer sanctus Michael
represantet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae, promisisti et semini ejus.
Libera eas de ore leonis,
neabsorbeat eas tartarus,
necadant in obscurum
Rex gloriae, Domine Jesu Christe,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.

O nespravedlnosti (Viděl jsem všeliká soužení) (*baryton a basbaryton sólo, dětský sbor, dechové kvinteto, žesťové kvinteto, varhany*)

Baryton a basbaryton (žesťové kvinteto):

Viděl jsem všeliká soužení.
aj, slzy, křivdu utiskovaných.

Ich sah an alles Unrecht.
Da waren Tränen derer,
so Unrecht litten.

So I again considered all the oppression.
The oppressed were in tears.

Viděl jsem nespravedlnost.
Trpící nemají potěšitele.
Nemají moci k vyjití z rukou
sužovatele.

Ich sah eine Unrechtigkeit.
Leidvollen hatten keinen Tröster.
Die ihnen Unrecht taten,
waren zu mächtig.
Siehst du dem Armen Unrecht tun.

I saw unjust.
Distressfuls hasn't comforting.
no one delivers them from
the power of their oppressors.
You see the extortion of the poor.

Je nátisk chudého.

Dětský sbor (dechové kvinteto):

Bývá spravedlivý, kterýž hyne
s spravedlivostí svou.

Da ist ein Gerechter, und geht
unter in seiner Gerechtigkeit.

Sometimes a righteous person dies
prematurely in spite of his righteousness.

Mušský sbor (žesťové kvinteto):

Blázen bývá postavený
v důstojnosti veliké.

Ein Narr sitzt
in grosser Würde.

Fools are placed in
many positions of authority.

Dětský sbor (dechové kvinteto):

Tolikéž bývá svévolník,
kterýž dlouho živ jest v zlobě své.

Und ist ein Gottloser,
der lange lebt in seiner Boskeit.

And sometimes a wicked person
lives long in spite of his evil deeds.

Mušský sbor (žesťové kvinteto):

Kdežto schopní sedávají v nízkosti.

Und die Reichen in Niedrigkeit
sitzen.

While wealthy men sit in lowly positions.

Baryton a basbaryton (žesťové kvinteto):

Ne ihned ortel dochází
pro skutek zlý,
protož vroucí srdce lidí
pro zlé věci.

Weil nicht alsbald geschiedht
ein Urteil über die bösen Werke
dadurch wird das Herz der
Menschen voll Böses zu tun.

When a sentence is not executed
at once against a crime,
the human heart is
encouraged to do evil.

Baryton a basbaryton, dětský sbor, mužský sbor (varhany, dechové a žesťové kvinteto):

Viděl jsem všeliká soužení.
aj, slzy, křivdu utiskovaných.

Ich sah an alles Unrecht.
Da waren Tränen derer,
so Unrecht litten.

So I again considered all the oppression.
The oppressed were in tears.

Kazatel (baryton – Kazatel, orchestr):

Pročež mrzí mne tento život,
nebo se mi nelíbí nic,
což se děje pod sluncem.

Darum verdross mich zu leben,
denn es gefiel mir übel,
was unter der Sonne geschieht.

So I loathed life
because what happens on earth
seems awful to me.

(Kazatel 4/1,š/16,7/15,10/6,7/15,8/11)

(Prediger 4/1,š/16,7/15,10/6,7/15,8/11)

(Ecclesiastes 4/1,š/16,7/15,10/6,7/15,8/11)

Hostias (Smíšený sbor a orchestr)

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus,
tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie
memoriem faciemus. Fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam quam olim Abrahae, promisisti
et semini ejus.

Nýbrž ať je vojevůdce svatý Michael
uvede do svatého světla,
které jsi kdysi zaslíbil Abrahámovi a jeho potomstvu.
Vyrhni je ze lví tlamy,
ať je nepohlíí pekelná propast,
ať se nezřítí do tmy.
Králi slávy, Pane Ježíši Kriste,
vysvobod' duše všech zemřelých věřících
z útrap v podsvětí a ze závrtné hlubiny.

Pane, přinášíme ti obětní dary
a modlitby chvály. Přijmi je za ty duše,
na které dnes vzpomínáme. Dej, Pane, ať přejdou
ze smrti do života, jak jsi to kdysi zaslíbil Abrahámovi
a jeho potomstvu.

9. Sanctus (*Smíšený sbor a orchestr*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Svatý, svatý, svatý Pán, Bůh zástupů.
Nebe i země jsou plny tvé slávy.
Sláva na výstostech.

Benedictus

Benedictus qui ve...
Hosanna in excelsis.
qui venit in nomine Domini.
Hosanna!

Požehnaný, jenž při...
Sláva na výstostech.
jenž přichází ve jménu Páně.
Sláva!

Dvojitá fuga s citáty z klasických děl (*Orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*)

O nesčetných dílech (**Jak nesčetná jsou díla Tvá**) (*Smíšený sbor, Mužský a dětský sbor, orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Jak nesčetná jsou díla Tvá,
Hospodine!
Jak nesčetná jsou myšlení Tvá,
Hospodine! Alleluja!
Plná jest země bohatství Tvého!

Wie sind deine Werke
gross und viel, Herr!
Deine Gedanken sind
sehr tief, Herr! Alleluja!
Die Erde ist voll deiner Güter!

How many living things
you have made, O Lord!
The spiritually insensitive do not
recognize this, o Lord! Alleluja!
The earth is full of the living things you
have made!

Zpívati budu pokud mne stává.
Ját' budu na nástroji hudebním
slaviti pravdu.
Alleluja!

Ich will singen, solange ich lebe.
Ich danke mit Pflalterspiel
für die Treue.
Alleluja!

I will sing as long as I live!
I will express my truth
with a stringed instrument.
Alleluja!

(*Žalmy 104/2,92/6,104/24,146/2,71/22*) (*Psalms 104/2,92/6,104/24,146/2,71/22*)

Kazatel (*Orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

(*Psalms 104/2,92/6,104/24,146/2,71/22*)

Marnost, marnost nad marnostmi!

Es ist alles ganz Eitel!

Futile! Everything is futile!

Agnus Dei (*Smíšený sbor, Mužský a dětský sbor, orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis!

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi!

Kazatel (*Orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Marnost!

Eitel!

Futile!

(*Smíšený sbor, Mužský a dětský sbor, orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis!

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi!

Kazatel (*Orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Všecko marnost!

Ganz Eitel!

Everything is futile!

(*Smíšený sbor, Mužský a dětský sbor, orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Dona nobis pacem!

Daruj nám pokoj!

Kazatel (*Orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Dona nobis requiem!

Dej nám odpočinutí!

Tutti:

Requiem sempiternam!

Odpočinutí věčné!

(*Smíšený sbor, mužský a dětský sbor, orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Quia pius es, Domine.

Neboť jsi dobrý, Pane.

Lux aeternam luceat eis, Domine

Věčné světlo ať jim svítí, Pane.

Cum santis tuis in aeternum qui pis est.

S tvou svatostí na věčnosti, neboť jsi dobrý.

Kazatel (*Orchestr, dechové a žesťové kvinteto, a varhany*):

Každé dobré dílo jest

Ich sah an Arbeit:

Then I considered all the skillful work
that is done:

k závisti jedněch druhým.

da neidet einer den adern.

Surely it is nothing more than
competition between one person and
This also is profitless -
like chasing the wind.

Jest to marnost, trápení ducha.

Das ist auch Eitel und
Haschen nach Wind.

Jaký užitek má člověk z práce své?

Was hat der Mensch für Gewinn
von all seiner Werk?

What benefit do people get from all
the effort which they expend on earth?
Because there is neither work nor
planning nor knowledge nor wisdom in
the grave, the place where you will
eventually go.

Není práce, ani důmyslu, umění,
ani moudrosti v hrobě,
do něhož se běžeš.

Denn bei den Toten, dahin
du fährst, ist weder Werk,
Kunst, Vernunft noch Weisheit.

(*Kazatel 4/4,1/3,9/10*)

(*Prediger 4/4,1/3,9/10*)

(*Ecclesiastes 4/4,1/3,9/10*)

(baryton a basbaryton sólo, dětský sbor, dechové kvinteto, žesťové kvinteto, varhany):

Marnost!

Eitel!

Futile!

Hlas z dále *(soprán a mezzosoprán sólo, smyčcové kvarteto):*

Pouštěj chléb svůj po vodě,
nebo po mnohých dnech najdeš jej.

Lass dein Brot über das Wasser
fahren, so wirst der es finden
nach langer Zeit.

Send your grain overseas,
for after many days you will get a return.

Všecko, což by předsevzala ruka
tvá podle své možnosti konej!
Všechno dílo postaveno bude
před soud!

Alles, was dir vor Handen
kommt zu tun, das tue frisch.
Denn Gott wird alle Werke
vor Gericht bringen.

Whatever you find to do with your hands,
do it with all your might.
For God will evaluate every deed,

I vše, co je utajeno,
ať dobré či zlé.

Alles was verborgen ist,
es sei gut, oder böse.

including every secret thing,
whether good or evil.

(Kazatel 11/1, 9/10,12/14)

(Prediger 11/1, 9/10,12/14)

(Ecclesiastes 11/1, 9/10,12/14)